

E9 - Confidential File 668, Ethereal Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Book 3: Revolution to Change the World

SIGN Episode 9: Confidential File 668, Ethereal Love

[02:21] Sawa

I ate a bit of the food.

[02:25] Jin

It's not much, but it's better than nothing.

[02:30] Jin

Tsukishiro was distributing the
new drug Janome concocted

[02:33] Jin

to anti-government agitators.

[02:36] Sawa

Tsuki was killed by a dark shadow.

[02:42] Jin

She was dead by the time I arrived.

[02:46] Jin

I don't know the specifics.

[02:50] Jin

I'm going back to Tokyo now.

[02:52] Jin

We need to track down and deal
with the drug before it's put to use.

[02:57] Jin

Once you've healed... will you come back?

[03:03] Jin

I'd like your help.

[03:07] Sawa

But I've...

[03:11] (Flashback) Asahi

You won't kill anyone else,
and we can live together forever.

[03:16] (Flashback) Sawa

It's not easy to change...

[03:18] (Flashback) Sawa

But I'd like to make the effort.

[03:22] Jin

The score involving the Karasumori
blood hasn't been settled yet.

[03:28] Jin

I'll be waiting in Tokyo.

[03:57] Rinko

That's from when they patched you up.

[04:05] Sawa

Who are you?

[04:10] Rinko

It's me, Rinko.

[04:13] Rinko

Kuzuhara-san pulled out
all the stops for you.

[04:16] Rinko

He must really want you alive.

[04:20] Sawa

You know Kuzuhara-san?

[04:22] Rinko

Yep, on account of me being
a Nue executioner, too.

[04:27] Sawa

You mean I was under
surveillance the entire time?

[04:31] Rinko

You could call it "protection," y'know.

[04:34] Rinko

You looked like your fangs
and claws had fallen out.

[04:39] Sawa

You certainly weren't much of
a guard when we needed you.

[04:43] Rinko

I'm real sorry about what happened to Asahi.

[04:48] Rinko

Can't blame you if you hate me...

[04:51] Sawa

Hating you won't turn back the clock.

[04:57] Sawa

You were watching me under
Kuzuhara-san's orders?

[04:59] Rinko

You got it.

[05:01] Sawa

He knew everything all along, then?

[05:05] Rinko

More or less, yeah.

[05:11] Sawa

You seem different from before.

[05:13] Rinko

You're looking at the real me now.

[05:16] Rinko

In the village, I had to keep
a low profile, but now?

[05:20] Rinko

Who's gonna care?

[05:25] Rinko

Don't hold it against me, all right?

[05:27] Rinko

It's just what happens when
I'm forced to stay sober for too long.

[05:31] Sawa

By all means, help yourself.

[05:34] Rinko

Appreciate it.

[05:38] Rinko

So, what'cha wanna do?

[05:41] Rinko

If you're headed back
to Tokyo, I'll tag along.

[05:44] Rinko

I've got everything set for the trip.

[06:01] Rinko

So, we heading back to Tokyo?

[06:10] Rinko

The silent treatment, huh?

[06:12] Rinko

Well, it don't matter where
you go. I can't lose you.

[06:16] Rinko

Executioners got a certain scent, see?

[06:19] Sawa

I have nothing left.

[06:22] Sawa

No reason to even be alive.

[06:25] Sawa

But...

[06:28] Sawa

I don't know.

[06:32] Sawa

I don't know what to do.

[06:52] Sawa

I know where I should go now.

[07:01] Rinko

Dunno where you're headed,
but I know I'm taggin' along.

[07:07] Rinko

Let's get a move on!

SIGN Temporarily Closed

[07:15] Seiji

What the hell else do you
plan on havin' me do?

[07:23] Seiji

That's... No!

[07:26] Seiji

Mister, do you know what this means?!

[07:30] Jin

At this point, it should be obvious
why I brought you here.

[07:36] Seiji

That stuff costs folks their humanity.

[07:38] Jin

There is no such thing.

[07:41] Jin

If people cared about their
humanity in the first place,

[07:44] Jin

there wouldn't be so much
misery in the world.

[07:46] Seiji

That's real rich, comin' from you.
From a Tokugawa dog.

[07:51] Jin

And you're about to throw
away your humanity

[07:55] Jin

in order to save your brother's life.

[07:59] Jin

Now do it.

[08:15] Rinko

This where you wanted to go?

[08:18] Sawa

No. We're going to be walking another 18 ri.

[08:21] Rinko

We come all the way to Tsugaru on a train,

[08:24] Rinko

and you wanna walk until tomorrow morning?

[08:27] Rinko

Where the hell are we headed, anyway?

[08:34] Sawa

My hometown.

[08:59] Shogun Messenger

I have a message from the shogun.

[09:03] Shogun Messenger

The new drug has been received.

[09:05] Shogun Messenger

Once it has been analyzed and mass-produced,
you will organize an unstoppable army.

[09:09] Shogun Messenger

This is an urgent matter.

[09:11] Shogun Messenger

You are to deliver the source,
the Karasumori girl, immediately.

[09:16] Shogun Messenger

That is all.

[09:18] Jin

Did the shogun say anything
about the report I submitted,

[09:20] Jin

and my recommendations for the drug?

[09:22] Messenger

I wasn't told of anything.

[09:24] Jin

Then please tell him that the Karasumori
girl has too much value as an executor.

[09:30] Jin

She can ensure the shogun's safety—

[09:31] Messenger

I'm afraid I can't do that.

[09:33] Jin

If you can't, let him know
I'd like to meet with him.

[09:43] Jin

Humanity has nothing to do with it...

[09:47] Jin

Does it?

[09:49] Rinko

I think I've sweated all the
booze out of my system...

[09:54] Sawa

You didn't have to accompany me.
I don't intend on hiding.

[10:00] Rinko

Can't do that.

[10:02] Rinko

Not like I think you're tryin' to get away, but...

[10:11] Rinko

Gotta say, I envy you for having a home,

[10:13] Rinko

even if it's in the middle
of a buncha mountains.

[10:16] Rinko

I was being passed around from here
to there as long as I can remember.

[10:21] Rinko

Don't even know where I was born.

[10:23] Rinko

I was in Mikawa and Owari longer than most,

[10:26] Rinko

and I ended up mixing
the two accents together.

[10:28] Rinko

Don't even know what my parents look like.

[10:34] Sawa

This is it.

[10:36] Rinko

This is the Karasumori village?

[10:41] Rinko

Who the heck were these
Karasumori folks, anyway?

[10:45] Rinko

I know they've got something to do
with the power of the blue blood, but...

[10:52] Sawa

From what my mother and father told me,

[10:55] Sawa

the Karasumori clan has been in this
country for at least 1,600 years.

[11:02] Sawa

They could sense the presence of Ryumyaku,

[11:05] Sawa

picking up and moving along the flow
of it in order to avoid attention.

[11:10] Rinko

Why go to the trouble?

[11:12] Sawa

To avoid being pulled into conflicts.

[11:15] Sawa

The blood of the Karasumori
clan has the ability

[11:18] Sawa

to channel Ryumaku into heightened vitality.

[11:21] Sawa

Those who became aware of that fact
tried to turn us into weapons.

[11:26] Sawa

There were times in the clan's long history

[11:28] Sawa

when we were forced into fighting, as well.

[11:31] Sawa

But the Karasumori never enjoyed that role.

[11:37] Rinko

This a grave?

[11:39] Sawa

The villagers are all buried here.

[11:43] Sawa

And my parents...

[11:46] Sawa

Do you have anything to eat?

[11:48] Rinko

A few rice balls.

[11:50] Sawa

The Karasumori sought to avoid conflict,

[11:53] Sawa

and in time, they forgot
how to fight at all...

[11:56] Sawa

Which is what led to this.

[11:59] Rinko

I figure some of these folks drank, yeah?

[12:02] Sawa

There were some, yes.

[12:04] Rinko

Better pour one out for them, then.

SIGN Blue Pond

[12:15] Rinko

Well, there goes the offering...

[12:18] Sawa

It's fine. The Karasumori clan
always had a kinship with birds.

[12:27] Sawa

Can you give me some time by myself?

[12:31] Rinko

Got it. I'll be waiting at
the entrance to the village.

[12:40] (Flashback) Jin

Do you want revenge?

[12:43] (Flashback) Jin

Avenge your clan.

[12:45] (Flashback) Takeru

As long as even one of our
clan survives... it won't end.

[12:51] (Flashback) Jin

The score involving the Karasumori blood...

[12:53] Sawa

...hasn't been settled yet.

[12:59] Sawa

Nana... When this is all over,

[13:02] Sawa

will you die with me?

[13:05] Sawa

That way, we can join my family.

[13:09] Sawa

With my mother, my father, my brother...

[13:14] Sawa

and where Asahi is.

[13:24] Rinko

All done?

[13:26] Sawa

There's nowhere I belong.

But if nothing else...

[13:30] Sawa

I can put an end to some unfinished business.

[13:39] Rinko

Go ahead and sleep if you want.

[13:42] Rinko

You haven't slept a wink.

I'll wake you when we get to Tokyo.

[13:47] Sawa

I'm used to not getting much sleep.

[13:50] Rinko

Same goes for me.

[13:52] Rinko

Guess it just comes with the job, huh?

[13:56] Rinko

Although I gotta say, I thought living in
that village would've softened you up.

[14:01] Rinko

You and Asahi-chan had a real peaceful time.

[14:08] Rinko

Came as a real surprise to me.

[14:11] Rinko

An executioner living like that...

[14:14] Rinko

Made me think about how

I'd like to give it a try.

[14:29] Secretary

Wh-Who are you people?

[14:31] Terrorists

No sudden moves, please.

[14:33] Terrorists

Keep your hands on your knees.

[14:38] Terrorists

Everyone stay quiet.

[14:40] Terrorists

As long as you follow our
instructions, you won't be hurt.

[14:44] Terrorists

You, the gentleman in the back of the car.

[14:46] Terrorists

Two cars back, there's an army
lieutenant-general named Tadaaki Iwasaki.

[14:52] Terrorists

Let him know that the Deputy Minister of
Foreign Affairs has been taken hostage,

[14:56] Terrorists

and bring him here.

[14:59] Terrorists

Everyone else, remain seated.
If you make a fuss, you will be shot.

[15:06] Rinko

Give it a sec.

[15:10] Tadaaki

You scum!

[15:12] Tadaaki

Do you think you'll get away with this?!

[15:15] Terrorists

If you value the Deputy Minister's life,
you'll arrange for our comrade

[15:20] Terrorists

to be released from provincial
prison as soon as possible.

[15:22] Tadaaki

What?!

[15:24] Terrorists

Lt. General Iwasaki, you'll
disembark at the next station

[15:26] Terrorists

and deliver our demands
to the government in Tokyo.

[15:30] Terrorists

If our demands are not met by
the time we arrive at Tokyo Station,

[15:34] Terrorists

the Deputy Secretary will be executed.

[15:36] Tadaaki

Where do you terrorist
filth get the nerve?!

[15:40] Terrorists

Draw that sword, and we'll shoot.

[15:42] Secreatry

Iwasaki-kun! Please, stay calm!

[15:47] Rinko

You gotta be pretty high up on the ladder
to even get a ride on this train,

[15:51] Rinko

but there are rebels on board?

[15:55] Rinko

The English must have paid
a pretty penny for their fare.

[15:57] Sawa

There are few enough that
I can take them by myself.

[16:00] Rinko

Sit your butt down.

[16:02] Sawwa

Aren't you drunk, though?

[16:04] Rinko

Yeah? And?

[16:12] Terrorists

You there, woman. Don't wander
around without permission.

[16:23] Terrorists

How—

[16:25] Terrorists

You—

[16:35] Rinko

Pretty handy, right?

[16:37] Rinko

There are actually forty
bands of metal inside me.

[16:41] Rinko

It's called oronium.

[16:43] Rinko

And I can make it do whatever I want...

[16:47] Rinko

Which makes pretty fast work
of any guy who gets in my way.

[16:52] Rinko

Are you wondering how they got

forty long strips of metal inside me?

[16:58] Rinko

They opened me up, keeping me alive,
and stuffed two strips in per day...

[17:06] Rinko

And they kept that up for twenty days.

[17:09] Rinko

Twenty days of absolute hell!

[17:12] Rinko

Now, mister, how many do
you think we can fit in you?

[17:31] Rinko

Now, that is good as hell!

[17:34] Rinko

Can I hold on to this?

[17:39] Rinko

You take it from here.

[17:41] Tadaaki

A-Are you from the shogun's personal—

[17:43] Rinko

You probably don't wanna
finish that sentence.

[17:47] Rinko

Let's say you saved the day,
okay, Lt. General?

[17:54] Rinko

If they're bold enough to pull
this kinda crap inside a train,

[17:57] Rinko

I don't think shutting down a riot here
and there is gonna cut it going forward.

[18:03] Rinko

Oh, that really hits the spot!
I oughta drink more Western stuff.

[18:07] Sawa

That was well done,
considering you were drunk.

[18:11] Rinko

I guess you could say
I'm a functional drunk?

[18:14] Rinko

Or maybe that I do a better job
when I get a little liquor in me?

[18:17] Rinko

Hey, which is it?

[18:21] Rinko

No need for flattery, though.

[18:24] Rinko

It probably woulda taken
you half the time, right?

[18:28] Rinko

Not gonna deny it, eh?

[18:31] Rinko

That said, I'm what you
might call "artificial."

[18:34] Rinko

I can wipe the floor with normal folks,

[18:37] Rinko

but I can't stack up to
someone with natural gifts.

[18:41] Rinko

Yeah, the execution business
ain't all fun and games...

[18:46] Rinko

But it's not like I know
any other way to live.

SIGN Morning Dew Used Bookstore

[19:11] Asahi

You need to clean up properly!

[19:15] (Flashback) Asahi

Otherwise customers won't come
to buy books anymore!

[19:31] Sawa

Sorry to bother you, Nana.

[19:34] Sawa

I don't plan on opening the store,
but... if Asahi were here,

[19:38] Sawa

she'd want this.

[19:52] Tsuki

Head back to the bookstore.

[19:55] Tsuki

"I hold the world but as the world, Gratiano—

[20:00] Tsuki

a stage where every man must play a part."

[20:04] Tsuki

*I suppose that was never
going to be my role...*

[20:08] Sawa

The Merchant of Venice?

[20:36] Jin**

You've come.

[20:43] Jin

Here are the details on your next mission.

[20:46] Jin

You'll want to give it a look.

[21:18] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 21:19:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 21:19:57 UTC by whimsee